

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова» (КБГУ)**

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

Директор СГИ

_____ **Л.Х. Дзасежева**

_____ **М.С. Тамазов**

«_____» _____ 20__ г.

«_____» _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА»

Направление подготовки

45.04.02. Лингвистика

Профиль подготовки

«Межкультурная коммуникация»

Квалификация (степень) выпускника

магистр

Форма обучения

очная

НАЛЬЧИК 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) Перевод публицистического текста /сост. Хутова Э.Р. Нальчик: КБГУ, 2024, 35стр.

Рабочая программа дисциплины (модуля) предназначена для магистров очной формы обучения по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, профилю «Межкультурная коммуникация» 1 года обучения.

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (зарегистрировано в Минюсте РФ 26 августа 2020 г. Регистрационный N 59491).

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО	
3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	
Приложение 1	
Приложение 2	
Приложение 3	

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Основная цель изучения данного курса состоит в развитии профессиональных практических навыков студентов в области перевода публицистического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский язык. Также целью является ознакомить студентов с основными проблемами перевода публицистического текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе публицистических текстов.

Среди задач дисциплины выделяются следующие:

- 1) рассмотреть основные языковые особенности публицистических текстов;
- 2) изучить лексические и грамматические особенности публицистических текстов;
- 3) рассмотреть стилистические особенности перевода публицистических текстов;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВПО

Дисциплина включается в ДВС ОПОП магистратуры, направление 45.04.02. «Лингвистика», магистерская программа «Межкультурная коммуникация», очная форма обучения.

В курсе «Перевод публицистического текста» не повторяются азы теории перевода. В связи с этим данный курс имеет преимущественно практическую направленность на развитие у студентов конкретных навыков перевода публицистических текстов. В результате изучения данной дисциплины студенты должны уметь применять на практике основные переводческие приемы языкового и неязыкового (логического, психологического, технического) характера, используемые при переводе публицистических текстов.

Для освоения данной дисциплины на завершающем этапе студент должен владеть первым иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объеме, чтобы выполнять переводческие задания этого цикла. Должен иметь представления о теоретических и практических принципах перевода. Знать и иметь опыт осуществления предпереводческого анализа и постпереводческой идентификации.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

УК-4. Способен применять современные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Индикаторы достижения универсальных компетенций выпускника:

УК-4.2. Способен представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.

ПКС-3. Способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и развивать аргументацию в их защиту.

Индикаторы достижения универсальных компетенций выпускника:

ПКС-3.3. Способен владеть методологическими принципами и приёмами исследования; способен к их самостоятельному использованию для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в области сопоставительного изучения языков и культур, межкультурного взаимодействия, в области перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

–принципы предпереводческого анализа текста; способы подготовки к выполнению перевода;

–специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;

- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика.

УМЕТЬ:

- самостоятельно осуществлять поиск специальной литературы; различать и правильно интерпретировать основные единицы фонетической, лексической и грамматической системы изучаемого языка;
- использовать фонетические, лексические и грамматические средства языка с учетом закономерностей их функционирования;
- применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками выделения и систематизации основных черт сходства и различия в фонетической, лексической и грамматической системе изучаемого и родного языка, распознавания и коррекции всех видов ошибок в собственной и чужой иноязычной речи;
- навыками восприятия устных и письменных публицистических текстов; навыками порождения устных и письменных публицистических текстов;
- навыками структурного членения и семантического анализа языков; определения функционально-стилевой принадлежности языковой единицы, корректировки стилистических ошибок и недочётов;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.);
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы).

4. Содержание и структура дисциплины (модуля)

Таблица 1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Форма текущего контроля
1.	Публицистический стиль.	История изучения. Основные проблемы.	УК-4, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
2.	Характерные особенности газетно-публицистического стиля.	Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов Клише и штампы в публицистическом тексте Передача экспрессивной функции при переводе газетных статей	УК-4, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
3.	Газетный заголовок.	Функции газетного заголовка. Взаимодействие газетного заголовка с текстом. Особенности перевода	УК-4, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.

		газетных заголовков.		
4.	Лексико-грамматическая специфика публицистического стиля речи	Передача имен собственных. Типы переводческих преобразований, используемых при переводе газетных текстов. Перестановки. Замены.	УК-4, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
5.	Аббревиатуры и сокращения в газетно-публицистических текстах.	Специфика сокращений в публицистическом тексте. Перевод сокращений в публицистическом тексте.	УК-4, ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.

В графе 4 приводятся планируемые формы текущего контроля: защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), домашнего задания (ДЗ) написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), рубежный контроль (РК), тестирование (Т) и т.д.

Структура дисциплины

Таблица 2. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

ВИД РАБОТЫ	ТРУДОЕМКОСТЬ, ЧАСЫ		
	1 семестр		Всего
Общая трудоемкость (в часах)	144		144
Контактная работа (в часах):	54		54
Лекции (Л)	18		18
Практические занятия (ПЗ)	36		36
Семинарские занятия (СЗ)			
Лабораторные работы (ЛЗ)			
Самостоятельная работа (в часах)), в том числе контактная работа:	81		81
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)			
Расчетно-графическое задание (РГЗ)			
Реферат (Р)			
Эссе (Э)			
Самостоятельное изучение разделов	81		81
Контрольная работа (К)			
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	9		9
Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	зачет		зачет

Таблица 3. Лекционные занятия

№ п/п	Тема
1.	Публицистический стиль.
2.	Характерные особенности газетно-публицистического стиля.
3.	Газетный заголовок.
4.	Лексико-грамматическая специфика публицистического стиля речи
5.	Аббревиатуры и сокращения в газетно-публицистических текстах.

Таблица 4. Практические занятия (Семинарские занятия)

№ п/п	Тема
1.	1.1. История изучения публицистического стиля. 1.2. Основные проблемы публицистического стиля.
2.	2.1. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов. 2.2. Клише и штампы в публицистическом тексте. 2.3. Передача экспрессивной функции при переводе газетных статей.
3.	3.1. Функции газетного заголовка. 3.2. Взаимодействие газетного заголовка с текстом. 3.3. Особенности перевода газетных заголовков.
4.	4.1. Передача имен собственных. 4.2. Типы переводческих преобразований, используемых при переводе газетных текстов. 4.3. Перестановки. Замены.
5.	5.1. Специфика сокращений в публицистическом тексте. 5.2. Перевод сокращений в публицистическом тексте.
6.	6.1. Перевод русских художественных статей. 6.2. Перевод художественных англо-американских статей.

Таблица 5. Лабораторные работы

№ п/п	Тема
	не предусмотрены

Таблица 6. Самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля)

№ раздела	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Виды и содержание самостоятельной работы
1.	Общие теоретические основы письменного перевода публицистического текста.	Знакомство с литературой, Интернет источниками. Анализ английских и русских газетных статей
2.	Лексические основы публицистического перевода	Анализ английских и русских газетных статей
3.	Особенности лексического строя публицистического текста	Переводческий анализ англо-русского перевода газетных статей
4.	Общественно-политическая лексика и ее особенности	Анализ английских и русских газетных статей

5.	Особенности фразеологии английский публицистики	Выполнение самостоятельного перевода. Переводческий анализ англо-русского перевода газетных статей
6.	Штампы публицистического текста на английском языке	Выполнение самостоятельного
7.	Особенности грамматического строя публицистического текста	Выполнение самостоятельного перевода
8.	Основные грамматические конструкции публицистического текста на английском и русском языках	Выполнение самостоятельного перевода
9.	Перевод конструкций с неличными формами глагола	Выполнение самостоятельного перевода
10.	Перевод предложений с нарушенным порядком слов. Отступление от прямого порядка слов	Выполнение самостоятельного перевода

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются *текущий, рубежный контроль и промежуточная аттестация*.

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля. (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

Цель текущего контроля – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины «Перевод публицистического текста» и включает: ответы на теоретические вопросы на практическом занятии, выполнение заданий на практическом занятии, самостоятельное выполнение индивидуальных домашних заданий с отчетом (защитой) в установленный срок, написание докладов, рефератов, дискуссии.

Оценка качества подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов), баллы начисляются в зависимости от сложности задания

5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины, (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

Раздел 1. Публицистический стиль.

1.1. История изучения публицистического стиля.

1.2. Основные проблемы публицистического стиля.

Раздел 2. Характерные особенности газетно-публицистического стиля.

2.1. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов.

2.2. Клише и штампы в публицистическом тексте.

2.3. Передача экспрессивной функции при переводе газетных статей.

Раздел 3. Газетный заголовок.

3.1. Функции газетного заголовка.

3.2. Взаимодействие газетного заголовка с текстом.

3.3. Особенности перевода газетных заголовков.

Раздел 4. Лексико-грамматическая специфика публицистического стиля речи

4.1. Передача имен собственных.

4.2. Типы переводческих преобразований, используемых при переводе газетных текстов.

4.3. Перестановки. Замены.

Раздел 5. Аббревиатуры и сокращения в газетно-публицистических текстах.

5.1. Специфика сокращений в публицистическом тексте.

5.2. Перевод сокращений в публицистическом тексте.

Критерии формирования оценок (оценивания) устного опроса

Устный опрос является одним из основных способов учёта знаний обучающегося по дисциплине «Перевод публицистического текста». Развёрнутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения.

В результате устного опроса знания, обучающегося оцениваются по следующей шкале:

3 балла ставится, если обучающийся:

- 1) полно излагает изученный материал;
- 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике;
- 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

2 балла ставится, если обучающийся даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для балла «1», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

1 балл ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:

- 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий;
- 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

0 баллов, ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке.

5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

Примерные задания для выполнения самостоятельной работы

Задание 1. Suggest situation and / or background information necessary to clarify the meanings of the italicized words in the following sentences. Suggest Russian equivalents for the italicized words and explain your choice. Translate the texts into Russian and English, respectively.

1. He stopped for *gas* at an all-night *Texaco* with a *clerk* who seemed uncommonly friendly. Here was the most powerful country on earth in suspended animation: in the age of Internet, the age of instant information, the race between Al Gore and George W. Bush was frozen by a laborious manual recount.

2. Как поэт он впервые серьезно заявил о себе во время «оттепели». Прошло время, *гласность* стала ассоциироваться с конкретным историческим периодом перестройки и на смену ей пришел термин *прозрачность*. Разговаривая с иностранцами, начинаешь понимать, что для них Украина - это Чернобыль и Шевченко.

Задание 2. Translate into Russian an extract from the article published in *New York Times*. Suggest elements of the context that helped you choose the Russian equivalents.

New York Times September 6, 1998, by Herbert Muschamp Bad things happen to good architects. James Ingo Freed is the man who designed the United States Holocaust Memorial Museum, one of the most powerful buildings of our time. It gives me no pleasure to report that Freed's most recent projects, the Ronald Reagan Building, is a disappointing piece of work. The building has intermittent merit. It is an impressive feat of urban planning. It also offers some interiors and an excellent outdoor space. Its flaws are mostly the result of the design constraints under which Reed was compelled to operate. He was expected to design a neo-classical edifice of stone, as if in 1998 that concept were still able to fill anything larger than a Bart Simpson frame of values. As someone once said, the scariest sentence in the language is, "Everyone has their reasons."

This building is such an overwhelming monument to compromise that one comes away resenting the talent, intelligence, materials, time and space absorbed by its creation.

Officially called the Ronald Reagan Building and International Trade Center, his edifice is second in size only to Pentagon among federal buildings. It fills in the last empty plot of ground in the federal Triangle, the 70-acre urban slice that fans out between the Mall and Pennsylvania Avenue. Physically and symbolically, the Triangle both joins and separates the executive and legislative branches of government.

The area is slightly larger than Vatican City, though its turn-of-the century image did not occupy high moral ground. A century ago, the Triangle was called the Hooker District for the many brothels there. Now houses the National Archives, the Departments of State and Commerce, and the Internal Revenue Service. The grand neo-classical faces of these huge, foursquare buildings hark back to a time before federal bureaucracy became a term of contempt.

Задание 3. Проведите предпереводческий анализ текста. Выполните перевод, прокомментируйте переводческие преобразования.

Conditioning and hydrothermal treatment of compound feed

Efficiency of animal breeding depends on genetics, management and nutrition. The main factor in nutrition is feed quality. Feed quality means hygienic, nutritional and physical quality and is influenced importantly by conditioning and / or hydrothermal treatment of the feed.

The main parameters influencing the feed treatment are moisture, temperature, retention time, mechanical energy input and addition of additives like enzymes or catalysts.

The characteristics of the following conditioners are shown:

dosing and mixing;

continuous mixer;

short time conditioner;

long time conditioner;

hydrothermal pressure conditioner.

The process parameters and the application of these conditioners are explained.

Depending on the purpose, either treatment of complete compound feed mixtures or single components like full fat soya, rape seed, cotton seed and depending on the required final result, a combination of various conditioners might be necessary.

In traditional pelleting conditioning is influencing the pellet quality only by 20%, whereas more sophisticated conditioning influences the pellet and feed quality up to 50%, which gives:

- more flexibility in feed formulation;
- more flexibility in process parameters;
- higher feed quality;
- better nutritional results.

Задание 4: Choose from the options in italics the expression you would use in the following text if you wanted to write in the formal style.

Было отмечено / Я отметил, что персонал выносил / изымал инвентарь со склада канцтоваров, не производя записей в журнале учёта. В результате список товаров, подлежащих пополнению, который я подал / / был подан / поданный в прошлом месяце, оказался неполным / несоответствующим действительности, и в настоящее время весьма вероятно, что некоторых товаров / ряда товаров может оказаться недостаточно / не хватать до конца этого / текущего месяца. Просьба в дальнейшем придерживаться установленных правил / следовать установленным правилам или / в противном случае будет введена другая / иная система учёта товаров.

Критерии формирования оценок по заданиям для самостоятельной работы студента:

«отлично» (4 балла) - обучающийся показал глубокие знания материала по поставленным вопросам, грамотно, логично его излагает, структурировал и детализировал информацию, избегая простого повторения информации из текста, информация представлена в переработанном виде.

«хорошо» (3 балла) - обучающийся твердо знает материал, грамотно его излагает, не допускает существенных неточностей;

«удовлетворительно» (2 балла) - обучающийся имеет знания основного материала по поставленным вопросам, но не усвоил его деталей, допускает отдельные неточности;

«неудовлетворительно» (менее 2 баллов) – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе на поставленные вопросы.

5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

Примерные темы рефератов по дисциплине «Перевод публицистического текста текста»

1. Межкультурный фактор в переводе.
2. Теория переводимости В.Н.Комиссарова.
3. Перевод как объект лингвистического исследования. Лингвистические теории перевода.
4. Проблемы переводческих соответствий в публицистических текстах.
5. Способы перевода реалий в газетных статьях. Способы передачи игры слов в переводе.
6. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
7. Коммуникативные теории перевода.
8. Теория перевода Ю.Найды.
9. Особенности перевода газетных статей.
10. Особенности перевода общественно-политических текстов.
11. Особенности передачи слов-реалий при переводе.

12. Имена собственные в оригинале и в переводе (на материале газетных статей).
13. Текстологические основы перевода.
14. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
15. Перевод в современном мире.

Методические рекомендации по написанию реферата

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Изложенное понимание реферата как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; обоснованность выбора источника; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдения требований к оформлению.

Требования к реферату: Общий объём реферата 20 листов (шрифт 14 Times New Roman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Обязательно наличие: содержания (структура работы с указанием разделов и их начальных номеров страниц), введения (актуальность темы, цель, задачи), основных разделов реферата, заключения (в кратком, резюмированном виде основные положения работы), списка литературы с указанием конкретных источников, включая ссылки на Интернет-ресурсы.

В тексте ссылка на источник делается путем указания (в квадратных скобках) порядкового номера цитируемой литературы и через запятую – цитируемых страниц.

Уровень оригинальности текста – 70%

Критерии оценки реферата:

«отлично» (4 балла) ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы. Обучающийся проявил инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, организационные способности. Отмечается способность к публичной коммуникации. Документация представлена в срок. Полностью оформлена в соответствии с требованиями

«хорошо» (3 балла) – выполнены основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы. Обучающийся достаточно полно, но без инициативы и творческих находок выполнил возложенные на него задачи. Документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками

«удовлетворительно» (2 балла) – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод. Обучающийся выполнил большую часть возложенной на него работы. Допущены существенные отступления. Документация сдана со значительным опозданием (более недели). Отсутствуют отдельные фрагменты.

«неудовлетворительно» (*менее 2 баллов*) – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы. Обучающийся не выполнил свои задачи или выполнил лишь отдельные несущественные поручения. Документация не сдана.

5.1.5. Образцы задания для текущего контроля (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

Exercise 1. Translate into Russian. Indicate missing aspects of translation equivalence, if any.

a) Chief justice; justice of the peace; court in session; take the lead; take shape; to hold at arm's length; closed matter; *harbor hopes; exit polls; gender gap; popular vote.

b) Keep off the grass; in the exact middle; floors tiled and carpeted; to throw caution with the wind; to collect one's wit for and learning from the national collections that the Smithsonian holds in trust for the American people. s.d exhibition halls, behind the scenes, curators, conservators, and researchers are busy caring

c) ' The Smithsonian Institution brings to life the nation's cultural, social, scientific, and the artistic treasures and heritage. It is the largest complex of museums, art galleries, and research facilities in the world. Each year, more than 20 million visitors come to the Smithsonian's 14 museums and galleries – from The National Air and Space museum to the National Museum of Natural History - and the National Zoological Park. Millions more share in the Smithsonian experience through travelling exhibitions, magazines, as members of the Smithsonian Associates, and by attendance at educational and performance programmes sponsored by the Institution, including the annual Festival of American Folklore.

Exercise 2. Define the stylistic devices and means of expression in the following text (an example of American Indians' oratory). Translate the text into Russian preserving its stylistic colouring.

The Great Spirit is in all things; he is in the air we breathe. The Great Spirit is our Father, but the earth is our Mother. She nourishes us; that which we put into the ground she returns to us. The life of an Indian is like the wings of the air. That is why you notice the hawk how to get his prey. The Indian is like that. The hawk swoops down on his prey; so does the Indian. In his lament he is like an animal. For instance, the coyote is sly; so is the Indian. The eagle is the same. Here is why the Indian is always feathered up; he is a relative to the wings of the air. You have noticed that everything an Indian does is in the circle, and that is because the Power of the World always works in circles, and everything tries to be round. The sky is round. The wind, in its greatest power, whirls. Birds make their nests in circles. Even the seasons form a great circle in their changing. The life of a man is a circle from childhood to childhood, and so it is in everything where the Power moves.

Exercise 3. Identify the attributive groups in the following sentences and suggest how their meanings should be rendered into Russian.

1. The 87 billions of dollars in profits, grabbed during the five war years by the corporations constitute just so much blood money. 2. All the international "news" plus the editorial, could have been given in the space devoted to one heavily illustrated item – the engagement of a son of one of minor princesses. 3. This issue devoted about half of its twenty news columns to the trial of a homicidal maniac. 4. Even the least informed person could not miss the fact that the much publicized boom in the United States was due to the war and the aftermath of war repair. 5. My job on the Daily Sketch had for me what later I realized was an illusory attraction. 6. Besides the imperative elementary economic compulsion to find markets and any cost and with every device, big business imperialists were driven on to their expansionist program by other forms of

fear and greed. Their capitalist appetites for conquest were whetted by the fact that on all sides they saw many nations weakened and ruined by the war. Being dog-eat-dog capitalists, they could not refrain from taking advantage of these countries' disasters by trying to establish their own economic and political control over the whole ramshackle situation of world capitalism. 7. Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the C.G.T. (French T.U.C.) with the support of other unions. 8. Right-wing trade-union policy was expressing itself in a bankrupt helpless dithering before the new capitalist offensive.

Exercise 4. Translate the phraseological units in the following sentences.

1. British bourgeois periodicals prefer to give a wide berth to the delicate question of American military bases in Britain. 2. Numerous examples of violence against workers give the lie to the assertions of the reactionary American union bosses that there is no class war in the United States. 3. The British economy is not out of the wood yet. 4. The manager was passing the time of the day with one of his secretaries. 5. Trying to make him change his mind is just beating your head against the wall. 6. If he has spoken publicly about the truth he would have gotten the axe one way or another. 7. She gave her father a hug, and got into a cab with him, having as many fish to fry with him as he with her. 8. Students get it in the neck when they lose library books. 9. "Oh! tell us about her, Auntie," cried Imogen; "I can just remember her. She's the skeleton in the family cupboard, isn't she? And they are such fun."

Exercise 5. Employ the partitioning and integrating procedures to translate the following sentences into Russian.

1. The United States reactionaries likewise cynically sabotaged cooperation with the USSR during World War II, in the hope that Hitler's forces would so butcher the Red Army as to make it virtually powerless after the war. 2. More than 2,600 local farmers, radical leftists and others rallied to protest against the planned expansion of Tokyo's international airport at Narita, but 10,000 riot police kept them away from airport. 3. Typhoon Peggy cast a destructive path across the northern Philippines recently, killing more than 40 people, flooding huge areas and leaving behind a wide trail of wrecked houses, crops and building before heading towards south-east China. 4. Dr. Weinberg, the senior member of the research team that identified and cloned

the gene, is one of the pioneers in the study of cancer genes. They are known to scientists as oncogenes, and they contribute to cancer development when they are abnormal or abnormally activated. 5. Italian magistrates have issued warrants for the arrest of 40 people over a huge fruit and vegetable racket they say has defrauded the EEC of up to 33 billion lire. 6. The bloodsucking leech, which fell out of medical favor a century ago after a career that predated the Christian era, is back in the science laboratories as a result of research indicating it may have a role in treating tumors and other conditions. 7. House prices increased by 4 percent in the third quarter of the year, the same rise as in the previous quarter, and giving an annual increase of 12 per cent to the end of September, according to the latest house price survey by the Nationwide Building Society.

5.2. Оценочные материалы для рубежного контроля. (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

Рубежный контроль осуществляется по более или менее самостоятельным разделам – учебным модулям курса и проводится по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом. В течение семестра проводится **три таких контрольных мероприятия по графику**.

В качестве форм рубежного контроля можно использовать тестирование (письменное или компьютерное), проведение коллоквиума или контрольных работ. Выполняемые работы должны храниться на кафедре в течении учебного года и по требованию предоставляться в Управление контроля качества. На рубежные контрольные мероприятия рекомендуется

выносить весь программный материал (все разделы) по дисциплине.

Критерии формирования оценок по контрольным точкам (тесты, контрольные работы; коллоквиум)

(4 балла) - ставится за работу, выполненную полностью без ошибок и недочетов; обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, решено 100% заданий;

(3 балла) – ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при решении задач, решено 70% заданий;

(2 балла) – ставится за работу, если бакалавр правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой, решено 55% заданий;

(менее 2 баллов) – ставится за работу, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы. Обучающийся дает неверную оценку ситуации, решено менее 50% заданий.

Образцы заданий для проведения рубежного контроля

Типовые тестовые задания

1. Общая теория перевода - это раздел, изучающий

- a) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой
- b) общие закономерности перевода с любого языка на любой другой
- c) особенности перевода текстов разных типов и жанров
- d) лингвистику перевода

2. Частные теории перевода изучают

- a) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой
- b) общие закономерности перевода с любого языка на любой другой
- c) особенности перевода текстов разных типов и жанров
- d) лингвистику перевода

3. Специальные теории перевода раскрывают

- a) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой
- b) общие закономерности перевода с любого языка на любой другой
- c) особенности перевода текстов разных типов и жанров
- d) лингвистику перевода

4. Единица перевода - это

- a) когда исходная единица и ее составные части имеют соответствия в переводе
- b) речевая единица
- c) когда исходная единица имеет соответствие в переводе, а ее составные части по отдельности не имеют
- d) языковая единица

5. Переводческая транскрипция - это

- a) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы
- b) пословное воссоздание исходной лексической единицы
- c) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы
- d) передача основного значения

6. Переводческая транслитерация - это

- a) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы
- b) пословное воссоздание исходной лексической единицы
- c) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы
- d) передача основного значения

7. Сужение исходного значения применяется, когда

- a) исходное слово обладает высокой степенью информационной неопределенности
- b) переводящее слово отличается большей степенью информационной неопределенности
- c) исходное слово обладает низкой степенью информационной неопределенности
- d) исходное и переводящее слово имеют одинаковую меру информационной упорядоченности

8. Расширение исходного значения применяется, когда

- a) исходное слово обладает высокой степенью информационной неопределенности
- b) переводящее слово отличается большей степенью информационной неопределенности
- c) переводящее слово обладает низкой степенью информационной неопределенности
- d) исходное и переводящее слово имеют одинаковую меру информационной упорядоченности

9. Перевод *to come through with flying colours* - **успешно завершить дело** имеет

- a) непосредственное значение
- b) устойчивое переосмысленное значение
- c) эмотивно окрашенное содержание
- d) нейтрально окрашенное содержание

10. Эквивалентом пословицы «узнается древо по плодам его» является

- a) as a tree falls, so shall it lie
- b) a tree is known by its fruit
- c) as the tree, so the fruit
- d) you cannot judge a tree by its bark

11. Парафраза - это

- a) свободное именование предмета, явления или понятия
- b) фактическая замена прямого именования предмета, явления или понятия
- c) описание прямого именования предмета, явления или понятия
- d) описание переносного значения предмета, явления или понятия

12. Исходным названием парафразы "*the City of Brotherly Love*" является

- a) California
- b) Chicago
- c) Philadelphia
- d) Los-Angeles

13. В случае национально-культурной специфики словосочетания используется

- a) полный перевод
- b) функциональная замена

- c) описание или комментарий
- d) нулевой перевод

Вопросы на коллоквиум: (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

1.	Вопросы на коллоквиум к первой рейтинговой точке	История изучения публицистического стиля. Основные проблемы публицистического стиля. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов. Клише и штампы в публицистическом тексте. Передача экспрессивной функции при переводе газетных статей.
2.	Вопросы на коллоквиум ко второй рейтинговой точке	Функции газетного заголовка. Взаимодействие газетного заголовка с текстом. Особенности перевода газетных заголовков. Передача имен собственных.
3.	Вопросы на коллоквиум к третьей рейтинговой точке	Типы переводческих преобразований, используемых при переводе газетных текстов. Перестановки. Замены. Специфика сокращений в публицистическом тексте. Перевод сокращений в публицистическом тексте.

Образцы вопросов к коллоквиуму: (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

1. Какие существуют подходы к определению термина «перевод»? Существует ли проблема типологии переводов?
2. Что такое «единица перевода»?
3. Каковы основные принципы классификации видов перевода? Перечислите основные виды перевода.
4. Дайте определение письменного перевода и перечислите его особенности.
5. Что такое денотат? Приведите примеры определений из различных словарей лингвистических терминов. В чем заключается сущность денотативной теории перевода?

5.3. Оценочные материалы для промежуточной аттестации. (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3)

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины. Осуществляется в конце семестра и представляет собой итоговую оценку знаний по дисциплине «Практикум по переводу художественного текста» в виде проведения зачета.

Промежуточная аттестация может проводиться в устной, письменной форме, и в форме тестирования. На промежуточную аттестацию отводится до 30 баллов.

Вопросы на зачет (контролируемые компетенции УК-4, ПКС-3):

1. Предмет, объект цели и задачи перевода публицистического текста.
2. Минимальные и максимальные единицы перевода.
3. Способы и приемы перевода публицистического текста.
4. Требования к переводчику публицистического текста и функции переводчика.
5. Диалог культур и литератур.
6. История перевода публицистического текста

7. Традиционные направления в теории и практике перевода публицистического текста.
8. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации публицистического текста при переводе.
9. Автор публицистического текста и переводчик — проблема взаимодействия двух творческих личностей.
10. Понятия «переводческая деятельность», «структура переводческой модели» «адекватность и эквивалентность в переводе».
11. Ситуативно-денотативная модель.
12. Трансформационная модель перевода.
13. Семантическая модель перевода.
14. Интерпретативная теория перевода.
15. Основные проблемы перевода публицистического текста.
16. Лексические особенности перевода публицистического текста.
17. Перевод фразеологизмов в публицистическом тексте.
18. Перевод паремий, авторских афоризмов в публицистическом тексте.
19. Перевод сравнений, метафор в публицистическом тексте.
20. Перевод реалий в публицистическом тексте.
21. Лексические трансформации в публицистическом тексте.
22. Виды синтаксических трансформаций в переводе публицистических текстов.
23. Порядок слов в предложении. Инверсия.
24. Эмоционально-экспрессивные конструкции в публицистическом тексте.

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если ответ полный и правильный, в нем установлены содержательные межпредметные связи; выдвинутые положения аргументированы и иллюстрированы примерами; материал изложен в определенной логической последовательности, литературным языком, с использованием современных научных терминов; ответ самостоятельный при этом могут быть допущены некоторые несущественные ошибки (или оговорки), исправленные по требованию экзаменатора; или, если в ответе на один из вопросов допущена существенная ошибка, ответ недостаточно логически выстроен, носит преимущественно описательный, а не концептуальный характер, выдвигаемые положения недостаточно аргументированы и не подтверждены примерами, не установлены межпредметные связи, научная терминология используется недостаточно, обучающемуся предлагается ответить на дополнительный вопрос;

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если при ответе обнаружено непонимание основного содержания теоретического материала или допущен ряд существенных ошибок, которые не могут быть исправлены при наводящих вопросах экзаменатора, преобладает бытовая лексика, наблюдаются значительные неточности в использовании научной терминологии, обучающийся направляется на повторную сдачу зачета.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Максимальная сумма (61 балл), набираемая студентом по дисциплине включает две составляющие:

– *первая составляющая* – оценка регулярности, своевременности и качества выполнения студентом учебной работы по изучению дисциплины в течение периода изучения дисциплины (семестра, или нескольких семестров) (сумма – не более 70 баллов). Баллы, характеризующие успеваемость студента по дисциплине, набираются им в течение всего периода обучения за изучение отдельных тем и выполнение отдельных видов работ.

– *вторая составляющая* – оценка знаний студента по результатам промежуточной

аттестации (не более 30 – баллов).

Критерием оценки уровня сформированности компетенций в рамках учебной дисциплины «Перевод публицистического текста» является зачет.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Критерии оценки качества освоения дисциплины

«Зачтено» выставляется обучающемуся, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готового к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«не зачтено» может быть выставлено обучающемуся, обнаружившему неполное, неосознанное знание учебно-программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на вопрос, отвечающему неправильно или не дающему ответ на заданные вопросы. Демонстрируемый уровень знаний не может быть признан достаточным для профессиональной деятельности.

Таблица 7. Результаты освоения учебной дисциплины, подлежащие проверке

Наименование компетенции	Индикаторы достижений	Основные показатели оценки результатов обучения	Вид оценочного материала, обеспечивающие формирование компетенций
УК-4. Способен применять современные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Способен представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.	Знает особенности форматов публичных выступлений и способен выбрать подходящий формат с учетом поставленных целей. Умеет выбирать коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с другими участниками коммуникации. Способен составлять типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на русском и иностранном языках.	типичные оценочные материалы для устного опроса (раздел 5.1.1); типичные оценочные материалы для рубежного контроля (раздел 5.2.); типичные оценочные материалы для промежуточной аттестации (раздел 5.3.)
ПКС-3. . Способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности, соотнести новую	ПКС-3.3. Способен владеть методологическими принципами и приемами исследования;	Знает методологические принципы и приемы исследования. Умеет самостоятельно их использовать для собственных научных исследований и решения теоретических,	типичные оценочные материалы для устного опроса (раздел 5.1.1); типичные оценочные материалы для рубежного

информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и развивать аргументацию в их защиту.	способен к их самостоятельному использованию для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в области сопоставительного изучения языков и культур, межкультурного взаимодействия, в области перевода.	научно-практических и прикладных задач в области сопоставительного изучения языков и культур, межкультурного взаимодействия, в области перевода. Владеет навыками проведения собственных научных исследований в области сопоставительного изучения языков и культур, межкультурного взаимодействия, в области перевода.	контроля (раздел 5.2.); типовые оценочные материалы для промежуточной аттестации (раздел 5.3.)
--	---	---	--

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — <http://www.iprbookshop.ru/71336.html> (свободный доступ)
2. Практикум перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 88 с. — 978-5-7996-1418-8. — <http://www.iprbookshop.ru/68278.html> (свободный доступ)
3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие. – М.: Флинта, 2012. (ЭБС КНИГА ФОНД)

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПбГУ, 2012. – 368 с. (10 экз.)
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум/ Головина Е.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). – М., 1973. – 207 с.
5. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015.— 64 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>.— ЭБС «IPRbooks»

6. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980. – 237 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – 216 с.
8. Семенец О. Е., Панасьев А. Н. История перевода. – М., 1989. – 296 с.
9. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 1983. – 303 с.
10. Федотова И. Г., Цыганкова Н. Н. Английский язык. Практикум по двустороннему переводу. – М., 1992. – 112 с.
11. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. – М., 1987. – 256 с.

7.3. Периодические издания

1. Тетради переводчика / Под ред. Бархударова Л.С. - Вып. 1-24. Вып. 1-18. - М.: Международ. отношения, 1963-1981; Вып. 19-23. - М.: Высш. шк., 1982-1989; Вып. 24. - М.: Изд-во МГУ, 1999. - 214 с.
2. Машинный перевод и прикладная лингвистика: (Бюллетень Объединения по машинному переводу). - М., 1959-1980. - Вып. 1-20.
3. Мир перевода: Журнал Союза переводчиков России. - М., 1999-2004. - №1-11.
4. Мосты: Журнал практикующего переводчиков. - М., 2004-2019.
5. Практикум / Журнал для переводчиков.
6. Федоровские чтения: Университетское переводоведение. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999-2004.
7. Терминологический словарь-справочник. [Электронный ресурс] Издатель: РАН ИНИОН, 2010
8. BBC News – Technology: www.bbc.co.uk
9. Live Science: www.livescience.com
10. Online Newspapers: onlinenewspapers.com
11. CBS News: www.cbsnews.com
12. 21st Century: www.21stcentury.co.uk
13. Discover: discovermagazine.com
14. IEEE Spectrum: www.spectrum.ieee.org

7.4. Интернет – ресурсы

При изучении дисциплины обучающиеся обеспечены доступом (удаленный доступ) к ресурсам:

- общие информационные, справочные и поисковые:

1. <http://www.alleng.Ru>
2. <http://www.linguists.narod.ru/>
3. <http://www.englspce.com>.
4. <http://www.classes.ru/grammar/>
5. <http://www.english.inrussia.org/>
6. <http://www.ez-english.narod.ru>.
7. <http://linguistic.ru/>
8. <http://window.edu.ru/window/catalog?p>
9. <http://linguists.narod.ru/downloads>.

- к современным профессиональным базам данных:

№п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Наименование организации-владельца; реквизиты договора	Условия доступа
РЕСУРСЫ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ					
1.	ЭБС «Консультант	13800 изданий по всем областям	http://www.studmedlib.ru http://www.medcollege	ООО «Консультант студента»	Полный доступ (регистрация)

	студента»	знаний, включает более чем 12000 учебников и учебных пособий для ВО и СПО, 864 наименований журналов и 917 монографий.	lib.ru	(г. Москва) Договор №25КСЛ/08-2023 от 27.09.2023 г. Активен до 30.09.2024г.	по IP-адресам КБГУ)
2.	«Электронная библиотека технического вуза» (ЭБС «Консультант студента»)	Коллекция «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. Books in English (книги на английском языке)»	http://www.studmedlib.ru	ООО «Политехресурс» (г. Москва) Договор №40КСЛ/03-2024 от 04.04.2024 г. Активен до 19.04.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
3.	ЭБС «Лань»	Электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №55/ЕП-223 от 08.02.2024 г. Активен до 15.02.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
4.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных	https://rusneb.ru/	ФГБУ «Российская государственная библиотека» Договор №101/НЭБ/16 66-п от 10.09.2020г. Бессрочный	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд.№115)

		документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний			
5.	ЭБС «IPSMART»	107831 публикаций, в т.ч.: 19071 – учебных изданий, 6746 – научных изданий, 700 коллекций, 343 журнала ВАК, 2085 аудиоизданий.	http://iprbookshop.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Красногорск, Московская обл.) №156/24П от 04.04.2024 г. срок предоставления лицензии: 12 мес.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
6.	ЭБС «Юрайт» для ВО	Электронные версии 8000 наименований учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для ВО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №54/ЕП-223 От 08.02.2024 г. Активен по 28.02.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
РЕСУРСЫ ДЛЯ НАУКИ					
7.	ЭБД РГБ	Электронная библиотека диссертаций	https://diss.rsl.ru/	ФГБУ «РГБ» Договор №095/04/0014 от 30.01.2024 Активен до 31.12.2024	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд.№115)
8.	Научная электронная библиотека (НЭБ РФФИ)	Электр. библиотека научных публикаций - около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионное соглашение №14830 от 01.08.2014г. Бессрочное	Полный доступ

		публикаций 20 тыс. журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций; 2800 росс. журналов на безвозмездной основе			
9.	База данных Science Index (РИНЦ)	Национальная информационно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионный договор Science Index №SIO-741/2023 от 06.10.2023 г. Активен до 31.10.2024г.	Авторизованный доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющихся в РИНЦ
10	Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	Более 500 000 электронных документов по истории Отечества, российской государственности, русскому языку и праву	http://www.prilib.ru	ФГБУ «Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина» (г. Санкт-Петербург) Соглашение от 15.11.2016г. Бессрочный	Авторизованный доступ из библиотеки (ауд. №115, 214)
11	Polpred.com. Новости. Обзор СМИ. Россия и зарубежье	Обзор СМИ России и зарубежья. Полные тексты + аналитика из 600 изданий по 53 отраслям	http://polpred.com	ООО «Полпред справочники» Безвозмездно (без официального договора)	Доступ по IP-адресам КБГУ

7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы

Учебная работа по дисциплине состоит из контактной работы (лекции, практические занятия) и самостоятельной работы. Соотношение лекционных, семинарских, лабораторных и практических занятий к общему количеству часов соответствует учебному плану направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, профилю «Межкультурная коммуникация».

Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы, при необходимости обратиться к рекомендуемой литературе, записать непонятные

моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

Методические рекомендации по изучению дисциплины для обучающихся

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят доклады и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий

Курс изучается на лекциях, семинарах, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

Методические рекомендации при работе над конспектом во время проведения лекции

В процессе лекционных занятий целесообразно конспектировать учебный материал. Для этого используются общие и утвердившиеся в практике правила, и приемы конспектирования лекций:

Конспектирование лекций ведется в специально отведенной для этого тетради, каждый лист которой должен иметь поля, на которых делаются пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Целесообразно записывать тему и план лекций, рекомендуемую литературу к теме. Записи разделов лекции должны иметь заголовки, подзаголовки, красные строки. Для выделения разделов, выводов, определений, основных идей можно использовать цветные карандаши и фломастеры. Возможно использование магистрантами современных методов конспектирования, к примеру, метод ментальных карт.

Названные в лекции ссылки на первоисточники надо пометить на полях, чтобы при самостоятельной работе найти и вписать их. В конспекте дословно записываются определения понятий, категорий и законов. Остальное должно быть записано своими словами.

Каждому студенту необходимо выработать и использовать допустимые сокращения наиболее распространенных терминов и понятий.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Практические (семинарские) занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Практические занятия способствуют

углубленному изучению наиболее сложных проблем науки и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы обучающихся. Целью практических занятий является углубление и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельного изучения учебного материала, а, следовательно, формирование у них определенных умений и навыков.

В ходе подготовки к семинарскому занятию необходимо прочитать конспект лекции, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, выполнить выданные преподавателем практические задания. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы.

Желательно при подготовке к практическим занятиям по дисциплине одновременно использовать несколько источников, раскрывающих заданные вопросы.

На практических занятиях обучающиеся учатся грамотно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, рассматривают ситуации, способствующие развитию профессиональной компетентности. Следует иметь в виду, что подготовка к практическому занятию зависит от формы, места проведения занятия, конкретных заданий и поручений. Это может быть написание реферата (с последующим их обсуждением), эссе, коллоквиум.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процесса преподавателей. Повышение роли самостоятельной работы обучающихся при проведении различных видов учебных занятий предполагает:

- оптимизацию методов обучения, внедрение в учебный процесс новых технологий обучения, повышающих производительность труда преподавателя, активное использование информационных технологий, позволяющих магистранту в удобное для него время осваивать учебный материал;
- широкое внедрение компьютеризированного тестирования;
- совершенствование методики проведения практик и научно-исследовательской работы обучающихся, поскольку именно эти виды учебной работы в первую очередь готовят обучающихся к самостоятельному выполнению профессиональных задач;
- модернизацию системы курсового и дипломного проектирования, которая должна повышать роль студента в подборе материала, поиске путей решения задач.

Самостоятельная работа приводит студента к получению нового знания, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию у него профессиональных навыков и умений. Самостоятельная работа выполняет ряд функций:

- развивающую;
- информационно-обучающую;
- ориентирующую и стимулирующую;
- воспитывающую;
- исследовательскую.

В рамках курса выполняются следующие виды самостоятельной работы:

1. Проработка учебного материала (по конспектам, учебной и научной литературе);
2. Выполнение заданий;
3. Работа с тестами и вопросами для самопроверки;
4. Выполнение итоговой контрольной работы.

Студентам рекомендуется с самого начала освоения курса работать с литературой и предлагаемыми заданиями в форме подготовки к очередному аудиторному занятию. При этом актуализируются имеющиеся знания, а также создается база для усвоения нового материала, возникают вопросы, ответы на которые студент получает в аудитории.

Необходимо отметить, что некоторые задания для самостоятельной работы по курсу имеют определенную специфику. При освоении курса студент может пользоваться

библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой. Значительную помощь в подготовке к очередному занятию может оказать имеющийся в учебно-методическом комплексе краткий конспект лекций. Он может использоваться и для закрепления полученного в аудитории материала. Самостоятельная работа студентов предусмотрена учебным планом и выполняется в обязательном порядке. Задания предложены по каждой изучаемой теме и могут готовиться индивидуально или в группе. По необходимости студент может обращаться за консультацией к преподавателю. Выполнение заданий контролируется и оценивается преподавателем.

Для успешного самостоятельного изучения материала сегодня используются различные средства обучения, среди которых особое место занимают информационные технологии разного уровня и направленности: электронные учебники и курсы лекций, базы тестовых заданий и задач. Электронный учебник представляет собой программное средство, позволяющее представить для изучения теоретический материал, организовать апробирование, тренаж и самостоятельную творческую работу, помогающее студентам и преподавателю оценить уровень знаний в определенной тематике, а также содержащее необходимую справочную информацию. Электронный учебник может интегрировать в себе возможности различных педагогических программных средств: обучающих программ, справочников, учебных баз данных, тренажеров, контролирующих программ.

Для успешной организации самостоятельной работы все активнее применяются разнообразные образовательные ресурсы в сети Интернет: системы тестирования по различным областям, виртуальные лекции, лаборатории, при этом пользователю достаточно иметь компьютер и подключение к Интернету для того, чтобы связаться с преподавателем, получать знания. Использование сетей усиливает роль самостоятельной работы студента и позволяет кардинальным образом изменить методику преподавания.

Студент может получать все задания и методические указания через сервер, что дает ему возможность привести в соответствие личные возможности с необходимыми для выполнения работ трудозатратами. Студент имеет возможность выполнять работу дома или в аудитории. Большое воспитательное и образовательное значение в самостоятельном учебном труде студента имеет самоконтроль. Самоконтроль возбуждает и поддерживает внимание и интерес, повышает активность памяти и мышления, позволяет студенту своевременно обнаружить и устранить допущенные ошибки и недостатки, объективно определить уровень своих знаний, практических умений. Самое доступное и простое средство самоконтроля с применением информационно-коммуникационных технологий - это ряд тестов «on-line», которые позволяют в режиме реального времени определить свой уровень владения предметным материалом, выявить свои ошибки и получить рекомендации по самосовершенствованию.

Методические рекомендации по работе с литературой

Всю литературу можно разделить на учебники и учебные пособия, оригинальные научные монографические источники, научные публикации в периодической печати. Из них можно выделить литературу основную (рекомендуемую), дополнительную и литературу для углубленного изучения дисциплины.

Изучение дисциплины следует начинать с учебника, поскольку учебник – это книга, в которой изложены основы научных знаний по определенному предмету в соответствии с целями и задачами обучения, установленными программой.

При работе с литературой необходимо учитывать, что имеются различные виды чтения, и каждый из них используется на определенных этапах освоения материала.

Предварительное чтение направлено на выявление в тексте незнакомых терминов и поиск их значения в справочной литературе. В частности, при чтении указанной литературы необходимо подробнейшим образом анализировать понятия.

Сквозное чтение предполагает прочтение материала от начала до конца. Сквозное чтение литературы из приведенного списка дает возможность студенту сформировать свод

основных понятий из изучаемой области и свободно владеть ими.

Выборочное – наоборот, имеет целью поиск и отбор материала. В рамках данного курса выборочное чтение, как способ освоения содержания курса, должно использоваться при подготовке к практическим занятиям по соответствующим разделам.

Аналитическое чтение – это критический разбор текста с последующим его конспектированием. Освоение указанных понятий будет наиболее эффективным в том случае, если при чтении текстов студент будет задавать к этим текстам вопросы. Часть из этих вопросов сформулирована в ФОС в перечне вопросов для собеседования. Перечень этих вопросов ограничен, поэтому важно не только содержание вопросов, но сам принцип освоения литературы с помощью вопросов к текстам.

Целью *изучающего* чтения является глубокое и всестороннее понимание учебной информации. Есть несколько приемов изучающего чтения:

1. Чтение по алгоритму предполагает разбиение информации на блоки: название; автор; источник; основная идея текста; фактический материал; анализ текста путем сопоставления имеющихся точек зрения по рассматриваемым вопросам; новизна.

2. Прием постановки вопросов к тексту имеет следующий алгоритм:

–медленно прочитать текст, стараясь понять смысл изложенного;

–выделить ключевые слова в тексте;

–постараться понять основные идеи, подтекст и общий замысел автора.

3. Прием тезирования заключается в формулировании тезисов в виде положений, утверждений, выводов.

К этому можно добавить и иные приемы: прием реферирования, прием комментирования.

Важной составляющей любого солидного научного издания является список литературы, на которую ссылается автор. При возникновении интереса к какой-то обсуждаемой в тексте проблеме всегда есть возможность обратиться к списку относящейся к ней литературы. В этом случае вся проблема как бы разбивается на составляющие части, каждая из которых может изучаться отдельно от других. При этом важно не терять из вида общий контекст и не погружаться чрезмерно в детали, потому что таким образом можно не увидеть главного.

Подготовка к зачету должна проводиться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Это позволит исключить ошибки в понимании материала, облегчит его осмысление, прокомментирует материал многочисленными примерами.

Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат представляет собой сокращенный пересказ содержания первичного документа (или его части) с основными фактическими сведениями и выводами. Написание реферата используется в учебном процессе вуза в целях приобретения студентом необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п. С помощью рефератов студент глубже постигает наиболее сложные проблемы курса, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда. Процесс написания реферата включает: выбор темы; подбор нормативных актов, специальной литературы и иных источников, их изучение; составление плана; написание текста работы и ее оформление; устное изложение реферата.

Рефераты пишутся по наиболее актуальным темам. В них на основе тщательного анализа и обобщения научного материала сопоставляются различные взгляды авторов, и определяется собственная позиция студента с изложением соответствующих аргументов. Темы рефератов должны охватывать и дискуссионные вопросы курса. Они призваны отражать передовые научные идеи, обобщать тенденции практической деятельности,

учитывая при этом изменения в текущем законодательстве.

Реферат, как правило, состоит из введения, в котором кратко обосновывается актуальность, научная и практическая значимость избранной темы, основного материала, содержащего суть проблемы и пути ее решения, и заключения, где формируются выводы, оценки, предложения. Общий объем реферата 20 листов.

Технические требования к оформлению реферата следующие. Реферат оформляется на листах формата А4, с обязательной нумерацией страниц, причем номер страницы на первом, титульном, листе не ставится. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль. На титульном листе реферата нужно указать: название учебного заведения, факультета, номер группы и фамилию, имя и отчество автора, тему, место и год его написания. Рекомендуемый объем работы складывается из следующих составляющих: титульный лист (1 страница), содержание (1 страница), введение (1 – 2 страницы), основная часть, которую можно разделить на главы или разделы (10 – 15 страниц), заключение (1 – 3 страницы), список литературы (1 страница), приложение (не обязательно). Если реферат содержит таблицу, то ее номер и название располагаются сверху таблицы, если рисунок, то внизу рисунка.

Содержательные части реферата – это введение, основная часть и заключение. Введение должно содержать рассуждение по поводу того, что рассматриваемая тема актуальна (то есть современна и к ней есть большой интерес в настоящее время), а также постановку цели исследования, которая непосредственно связана с названием работы. Также во введении могут быть поставлены задачи (но не обязательно, так как работа невелика по объему), которые детализируют цель. В заключении пишутся конкретные, содержательные выводы.

Содержание реферата студент докладывает на семинаре, кружке, научной конференции. Предварительно подготовив тезисы доклада, студент в течение 7 - 10 минут должен кратко изложить основные положения своей работы. После доклада автор отвечает на вопросы, затем выступают оппоненты, которые заранее познакомились с текстом реферата, и отмечают его сильные и слабые стороны. На основе обсуждения обучающемуся выставляется соответствующая оценка.

Методические рекомендации по подготовке сообщений

Подготовка материала для сообщения (доклада) аналогична поиску материалов для реферата и эссе. По объему текст, который рекомендуется использовать для сообщения, близок к объему текста эссе: для устного сообщения – не более трех страниц печатного текста. Если сообщение делается в письменном виде – объем его должен быть 3 – 5 страниц.

Устное сообщение может сопровождаться презентацией. Рекомендуемое количество слайдов – около 10. Текст слайда должен дополнять информацию, которая произносится докладчиком во время выступления. Полностью повторять на слайде текст выступления не целесообразно. Приоритет при написании слайдов отдается таблицам, схемам, рисункам, кратким заключениям и выводам.

В сообщении должна быть раскрыта заявленная тема. Приветствуется внимание аудитории к докладу, содержательные вопросы аудитории и достойные ответы на них поощряются более высокой оценкой выступающему.

Время выступления – 10 – 15 минут.

Литература и другие источники могут быть найдены обучающимся самостоятельно или рекомендованы преподавателем (если возникнут сложности с поиском материала по теме); при предложении конкретной темы сообщения преподаватель должен ориентироваться в проблеме и уметь направить студента.

Методические рекомендации для подготовки к зачету

Зачет является формой итогового контроля знаний и умений обучающихся по данной дисциплине, полученных на лекциях, практических занятиях и в процессе самостоятельной работы. Основой для определения оценки служит уровень усвоения обучающимися материала, предусмотренного данной рабочей программой К зачету допускаются студенты, набравшие 36 и более баллов по итогам текущего и промежуточного контроля. На зачете студент должен набрать 25 баллов.

В период подготовки к зачету обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют промежуточные знания.

При подготовке к зачету обучающимся целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, нормативные документы, основную и дополнительную литературу.

На зачет выносится материал в объеме, предусмотренном рабочей программой учебной дисциплины за семестр. Зачет проводится в письменной/устной форме.

При проведении письменного зачета на работу отводится 60 минут.

Оценка «**зачтено**» выставляется студенту, если:

усвоил учебный материал, исчерпывающе, логически грамотно изложив его; не допускал неточностей и правильно применял понятийный аппарат.

Оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, если:

не усвоил учебный материал, допускает существенные неточности, неправильно применяет понятийный аппарат.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к материально-техническому обеспечению

Минимально необходимый для реализации ОПОП перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеющие выход в сеть Интернет), помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), компьютерные классы и др.

По дисциплине имеются презентации по отдельным темам курса, позволяющая наиболее эффективно освоить представленный учебный материал.

Для проведения занятий лекционного типа имеются демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся (Библиотека КБГУ, Информационный блок КБГУ) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КБГУ.

Реализация программы магистратуры обеспечена необходимым комплектом следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:

Лицензионное программное обеспечение:

Российское лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
1.	Kaspersky	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal License	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223
2.		Антиплагиат ВУЗ	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223

Зарубежное лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
---	---------------	--------------	----------	------------

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
1.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEdu ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr A Faculty EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
2.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEdu ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr STUUseBnft Student EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
3.	MSAcademicEES	Core CALClient Access License ALNG LicSAPk MVL DvcCAL A Faculty EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
4.	MSAcademicEES	WINEDUperDVC ALNG UpgrdSAPk MVL A Faculty EES (Корпоративная подписка на продукты Windows операционная система и офис)	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
5.	AdobeCreativeCloud	Adobe Creative Cloud for Teams – All Apps. Лицензии Education Device license для образовательных организаций	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223
6.	ABBYY	ABBYY FineReader	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223

свободно распространяемые программы:

Российское ПО (свободно распространяемое)

№	Производитель	Наименование	Сроки лицензии
1.	StarForce Technologies, Россия, Москва	Foxit PDF Reader	Бесплатно
2.	Россия	7zip	Бесплатно
3.		Яндекс.Диск	Бесплатно

Зарубежное ПО (свободно распространяемое)

№	Наименование	лицензии
1.	Web Browser - Firefox	Бесплатно
2.	Python	Бесплатно
3.	Eclipse	Бесплатно
4.	Apache OpenOffice	Бесплатно
5.	Mentimeter https://www.mentimeter.com/	Бесплатно
6.	Online Test Pad https://onlinetestpad.com/ru/tests	Бесплатно
7.	Moodle https://moodle.org/?lang=ru	Бесплатно
8.	Kahoot! https://kahoot.com/	Бесплатно
9.	Flippity https://www.flippity.net/	Бесплатно
10.	Mindmeister https://www.mindmeister.com/ru	Бесплатно

При осуществлении образовательного процесса студентами и преподавателем используются следующие информационно справочные системы: ЭБС «АйПиЭрбукс», ЭБС «Консультант студента», СПС «Консультант плюс», СПС «Гарант».

8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями

здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативная версия официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;
2. Для инвалидов с нарушениями зрения (слабовидящие, слепые)

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь, дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; наличие средств для усиления остаточного зрения, брайлевской компьютерной техники, видеоувеличителей, программ невизуального доступа к информации, программ-синтезаторов речи и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями зрения;

- задания для выполнения на экзамене зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются на бумаге, надиктовываются ассистенту обучающимся;

3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху (слабослышащие, глухие):

- на зачете/экзамене присутствует ассистент, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (он помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе записывая под диктовку);

- зачет/экзамен проводится в письменной форме;

4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекту питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента экзамен проводится в устной форме.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья – аудитория № 145 ГУК КБГУ.

Приложение 1.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу по дисциплине «Перевод публицистического текста» по
направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Межкультурная коммуникация)
на 2024-2025 учебный год

№ п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании кафедры английского языка протокол № ____ от
« ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ Л.Х. Дзасежева « ____ » _____ 20__ г.

Приложение 2

Распределение баллов текущего и рубежного контроля

№п/п	Вид контроля	Сумма баллов			
		Общая сумма	1-я точка	2-я точка	3-я точка
1-	Посещение занятий	до 10 баллов	до 3 б.	до 3б.	до 4б.
2-	Текущий контроль:	до 30 баллов	до 10 б.	до 10 б.	до 10 б.
	Ответ на 5 вопросов	от 0 до 15 б.	от 0 до 5 б.	от 0 до 5 б.	от 0 до 5 б.
	Полный правильный ответ	до 15 баллов	5 б.	5 б.	5 б.
	Неполный правильный ответ	от 3 до 15 б.	от 1 до 5 б.	от 1 до 5 б.	от 1 до 5 б.
	Ответ, содержащий неточности, ошибки	0б.	0б.	0б.	0б.
	Выполнение самостоятельных заданий (решение задач, написание рефератов, доклад, эссе)	от 0 до 15 б.	от 0 до 5 б.	от 0 до 5 б.	от 0 до 5 б.
1.	Рубежный контроль	до 30 баллов	до 10 б.	до 10 б.	до 10 б.
	коллоквиум	от 0 до 30 б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.
	Итого сумма текущего и рубежного контроля	до 70баллов	до 23б.	до 23б	до 24б
	Первый этап (базовый)уровень) – оценка «удовлетворительно»	не менее 36 б.	не менее 12 б.	не менее 12 б	не менее 12 б
	Второй этап (продвинутый)уровень) – оценка «хорошо»	менее 70 б. (51-69 б.)	менее 23 б	менее 23 б	менее 24б
	Третий этап (высокий уровень) - оценка «отлично»	не менее 70 б.	не менее 23 б.	не менее 23 б	не менее 24б

Шкала оценивания планируемых результатов обучения

Текущий и рубежный контроль

Семестр	Шкала оценивания			
	0-35 баллов	36-50 баллов	51-60 баллов	56-70 баллов
1	Частичное посещение аудиторных занятий. Неудовлетворительное выполнение лабораторных и практических работ. Плохая подготовка к балльно-рейтинговым мероприятиям. Студент не допускается к промежуточной аттестации	Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Частичное выполнение и защита лабораторных и практических работ. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «удовлетворительно».	Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита лабораторных и практических работ. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «хорошо».	Полное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита лабораторных и практических занятий. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «отлично».

Промежуточная аттестация (для зачёта)

Семестр	Шкала оценивания	
	Незачтено (36-60)	Зачтено (61-70)
1	Студент имеет 36-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачёте не ответил ни на один вопрос.	Студент имеет 36-45 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачете представил полный ответ на один вопрос и частично (полностью) ответил на второй. Студент имеет 46-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачете дал полный ответ на один вопрос или частично ответил на оба вопроса. Студенту, имеющему 61-70 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, выставляется отметка «зачтено» без сдачи зачёта.